

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 43 (1917)
Heft: 37

Artikel: Uebersetzung
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-450643>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sie wieder. „Hab' ich dir nicht immer und immer wieder gesagt, du sollst rechtzeitig für Kohle sorgen?“

„Hab' ich dir nicht immer und immer gesagt, du sollst dich dieses Artikels annehmen?“

„Nun sind wir richtig und regelrecht neben die Kohlen gekommen“, konfilierte schließlich die Frau, die die Erste war, die den wahren Sachverhalt begriff.

„Nun seien wir da und haben nichts zu heizen,“ jammerte er.

Schließlich meinte der Gatte kleinlaut: „Es ist bloß gut, daß der Hausherr gekommen ist und uns nachgewiesen hat, daß wir keine Kohle haben. Wir hätten uns jetzt, einer auf den andern, verlassen und im Winter hätten wir frieren müssen.“

Herr Hämsterli nahm Hut und Stock und stellte hinaus.

„Wohin willst du?“ rief ihm die Gattin nach, die Schlimmes ahnte.

„Vielleicht kann ich doch noch schnell einige Dutzend Zentner Kohle zusammen hampeln.“ Und fort war er. Statt des Kohlenwagens fuhr zehn Tage darauf ein

Möbelwagen vor, und anstatt etwas zu bringen, lud man die Kisten mit Reis, Zucker, Kartoffeln, Butter, Seif, Eiern, Büchsenfleisch, Schuhem, Hühneraugenpfaster, Korsetten, Kerzen, Käse, Seife, Mehl und Nudeln auf und fuhr mähigen Tempos dem ersten Kreis der Stadt entgegen.

„Jetzt haben wir nicht nur keine Kohle,“ jammerte die Frau, „sondern nicht einmal die Kisten, aus denen ich im Winter das Anfeuerungsholz bereiten wollte.“

Übersetzung
Vos oro, ut memores sitis officii = Ich bitte Euch, den Durst eines Offiziers zu bedenken.
Rudi



Schneider-Sauce!

Beste Suppen- und Speisewürze

Feinster Bouillon-Geschmack
Unübertroffen in Preis
und Qualität!

Verlangen Sie Offerete u. Muster von

H. Schneider

Nahrungsmittelfabrik — Zürich 4 — Bäckerstrasse 60

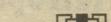
Hotels | Theater & Konzerte | Cafés

**Moderne Damen- u.
Herren-**
Schuhe 1656
HOCH
„au Dock“ Bern,
Marktgasse 13.



Zentral-Waschanstalt
Telephon 1975 - BERN - Schwarzthorstr. 33

Prompte Bedienung durch die ganze Schweiz!



Pianos



am vorteilhaftesten im
Pianohaus
P. Jecklin Söhne
Ob. Hirschengr. 10
Zürich 1.

Emser Wasser



165

Fr.

Touristen-Fahrrad, neues, solides System, 12 Monate Garantie, mit Pneus Michelin oder Gaulois, Kotflügel, Bremse, Tasche mit Werkzeug, 165 Fr., mit Rücklauf und zwei Bremsen 180 Fr., Damen-Fahrrad 195 Fr., Militär-Fahrrad 220 Fr. Mantel, Marke Gaulois-Michelin Fr. 11.— und 12.—, Luftschlacht Gaulois-Michelin Fr. 6.— u. 7.—, Laternen von Fr. 5.50 an. Katalog gratis und franco. **Louis Ischy**, Fabrikant, Payerne. Reparaturwerkstätten mit elektr. Kraft.

ST. GALLEN DU NORD

Brühlgasse 11
St. Gallen

Heimliches, im Helmschutzhilf erbautes Bier- und Weinrestaurant
Spezialität: Burgunder- und St. Magdalenerweine
Gute Küche - ff. Schützengartenbier, hell und dunkel
Jak. Lins-Stadler.

LUZERN
ROSENGARTEN
Damen-Kapelle
Täglich 2 Konzerte

Restaurant Eintracht

Grosses Konzert-Lokal 1699

Fertige Speisen zu bürgerlichen Preisen

Heros-Sport-Cigaretten

raucht jedermann mit Genuss!

1798

Zeugnisse

Amtlich beglaubigte Zeugnisse
Es wurden gehiebt von

OTTO DOPFER, Naturarzt,
Gossauerstrasse 1464, Herisau.

Gallensteine, Herzwasser, Magenkrämpfe, heftige Schmerzen im
den Därmen, Darmkolik. Ulrich Frei, Landwirt, Abtwil (St. Gallen), 1916.

Magenleiden, Auswurf, Schwindelschwäche, Verstopfung. Emil Brunner, Veltheim bei Winterthur, 1916.

Herzschwäche, Nervenkopfweh. Frau Gasser Fr., Langg., Tablat, 1914.

Asthmabeschwerden, Erstickungsanfälle, innerl. Brand, heftiger

Auswurf, Galensteine, Appetitlosigkeit, Blasenschwäche, Schlaflosigkeit, Verstopfung, Bleichsucht. Anna Knechtli-Egli, Teufen (Appenzell), 1916.

Rheumatismus. Frau Keller, Langgasse, St. Gallen, 1914.

Ausschlag, Eissen am g. Körper. Alte Spirig, Bruggen (St. G.), 1914.

Brand, Fluss, Schmerzen im Kreuz. Frau Frei, Muri-Dorf (Aargau), 1913.

Ausschlag mit heftigem Beissen am ganzen Körper, unter den

Augen. Erbträger. Trotz meinem hohen Alter wurde ich

gehiebt. Joh. Härtisch, Flawil (St. Gallen), 1916.

Magengeschwüre u. Asthmabeschwerden. Frau Spirig, Bruggen bei St. Gallen, 1914.

Off. Beim mit Eiteraussß, Brand. J. Müller, Landw., Herisau, 1915.

Hämorrhoiden, Magenschw., Durchfall. Jos. Weisskraft, Appenzell, Der Morgen-Urin erwünscht und genaue Angabe des Belindens

mit Atersangabe. 1807

Sämtliche Originale liegen zur Einsicht auf.

Füssärztin - Massuse
Frl. Bärtschi
Waghausgasse, Bern



Kaffee, Cacao, Waschpulver
mit hohem Rabatt! Preisliste verlangen!
Engroslager Basel, Güterstr. 283

RIAS

BESTE SCHUH-CRÈME
A. SUTTER
ÜBERHOFEN/THURGAL

Sanitäts-Hausmann A.G.
Urania-Apotheke — ZÜRICH — Uraniastrasse 11

I. und ältestes Haus der Schweiz für
sämtliche Aerzte- und Krankenbedarfsartikel
Eigene chemische Laboratorien
Zürich - St. Gallen - Basel - Genf